

## Caratteri del lessico del latino volgare

- 1) concretezza e specificità
- 2) immediatezza espressiva
- 3) corposità fonetica

## Fenomeni del lessico latino volgare

- 1) perdite lessicali
- 2) acquisizioni lessicali
- 3) spostamenti di significato

## Parole latine scomparse

PŪLCHER ‘bello’

BĒLLUS ‘carino, grazioso’ > **bello**, fr. *beau*.

FORMŌSUS ‘bello’ > sp. *hermoso* (anticamente *fermoso*), portog. *formoso*, rum. *frumos*. In it. per via dotta **formóso** ‘che ha forme piene, ben modellate’ (sec. XIV).

PŪER ‘ragazzo’

ar. *raqqās* ‘corriere, messaggero’ > **ragazzo**

Latinismi da derivati di PŪER:

**puerizia** (< PUERĪTIAM) ‘età intermedia tra l’infanzia e l’adolescenza’ (sec. XIII).

**puerile** ‘proprio dei bambini’ (sec. XIII).

**puerilità** (< PUERILĪTĀTEM) ‘atto, comportamento puerile’ (sec. XIV).

**puèrpera** (< PUĒRPERAM, comp. di PŪER ‘bambino’ e PARĒRE ‘partorire’) ‘donna che ha appena partorito’ (sec. XVIII).

**puericoltura** (comp. di PŪER e *-coltura* nel senso di ‘allevamento’, sul modello del fr. *puériculture*) ‘settore della pediatria che si occupa della protezione della salute del bambino dal concepimento alla prima infanzia’ (sec. XIX).

**puericoltore** (comp. di PŪER e *Icultore*, sul modello del fr. *puériculteur*) ‘medico o infermiere specializzato in puericoltura’ (sec. XIX).

FĒRRE ‘portare’

PORTĀRE > **portare**, fr. *porter*, sp. *portar*, ecc.

ĪRE ‘andare’ > sp. *ir*

AMBULĀRE ‘camminare’ > **andare**, fr. *aller*, ecc.

EMĚRE ‘comprare’

COMPARĀRE > **comprare**, sp. *comprar*, ecc.

\*ACCAPTĀRE [der. di CAPTĀRE ‘cercare di prendere’, intensivo di CAPĚRE ‘prendere’] > **accattare** ‘cercare di ottenere chiedendo in modo insistente e servile’ (*accattare favori*), fr. *acheter*.

SCĪRE ‘sapere’ > sardo *ischire*, rumeno *ști*

\*SAPĚRE per il classico SAPĚRE ‘avere sapore’ e ‘essere saggio’ > **sapere**, fr. *savoir*, sp. *saber*, ecc.

## **Il confronto tra le lingue romanze**

**gridare**, fr. *crier*, sp. *gritar*, ecc.

lat. volg. \*CRITĀRE per il classico QUIRITĀRE ‘invocare l’aiuto dei cittadini’ [der. di QUIRĪTES ‘cittadini romani’] o lat. tardo QUIRRITĀRE ‘grugnire’ (del maiale o del cinghiale), voce di origine onomatopeica.

fr. *travailler* ‘lavorare’ (da cui it. **travagliare**), sp. *trabajar*, ecc.

lat. volg. \*TRIPALIĀRE ‘torturare’, der. di TRIPĀLIUM ‘strumento di tortura costituito da tre pali’.

### **Diversi sviluppi semantici della parola latina nelle lingue romanze**

lat. SALĪRE ‘saltare’ > it. **salire**, fr. *saillir* ‘sporgere, risaltare’, sp. *salir* ‘uscire’, rumeno *sări* ‘saltare’.

lat. PLICĀRE ‘piegare, avvolgere’ > it. **piegare**, fr. *plier*; ma sp. *llegar* ‘arrivare’ (da APPLICĀRE ‘accostarsi, approdare’: APPLICARE AD TERRAM ‘accostarsi a terra’), rumeno *pleca* ‘partire’ (da PLICARE TENTORIA ‘ripiegare le tende’ e quindi ‘smobilitare, andarsene’).

### **Perdita dei sinonimi meno comuni**

ĀGER ĀGRI ‘campo’

CĀMPUS ‘campo’ > **campo**, fr. *champ*, sp. *campo*, ecc.

Da *campo* come ‘campo di battaglia’ **campare** ‘vivere’, propriam. ‘restare vivo sul campo di battaglia’, e **scampare** ‘sottrarsi a un pericolo’, propriam. ‘uscire vivo dal campo di battaglia’.

Latinismi:

ĀGRU(M) > **agro** (sec. XIII) ‘campagna intorno a una città’ (*Agro romano*);

confisso **agro-** ‘agricolo, agrario’ (*agroalimentare, agroindustria*);

confisso **agri-** (*agriturismo*).

Latinismi da derivati di ĀGER ĀGRI:

**agrario** (sec. XIII) < AGRĀRĪU(M);

**agreste** (sec. XIII) < AGRĒSTE(M);

**agricoltore** (sec. XIV) < AGRICŪLTŌRE(M);

**agricoltura** (sec. XIV) < AGRICŪLTŪRA(M).

ASTRUM ‘stella’

SĪDUS SĪDERIS (neutro) ‘stella’

STĒLLA ‘stella’ > **stella**, fr. *étoile*, sp. *estrella*, ecc.

Latinismo **astro** (1321, Dante).

Voci popolari da derivati di SĪDŪS SĪDERIS (anche ‘clima, stagione’ e ‘clima invernale’): **assiderare** ‘gelare’ < lat. volg. \*ASSIDERĀRE .

Latinismi da derivati di SĪDŪS SĪDERIS:

**siderale** (sec. XVI) (< SIDERĀLEM) ‘che riguarda le stelle’ (*lo spazio siderale*), ‘gelido, glaciale’ (*un freddo siderale*), ‘enorme, abissale’ (*una differenza siderale*);

**considerare** (sec. XIII) (< CONSIDERĀRE), propriam. ‘osservare gli astri per trarne auspici’;

**desiderare** (sec. XIII) (< DESIDERĀRE), propriam. ‘cessare di contemplare le stelle a scopo augurale’, quindi ‘sentire la mancanza di segni astrali’ e per estensione ‘volere fortemente qualcosa che manca’.

CRŪOR CRUŌRIS ‘sangue’ versato dalle ferite

SĀNGUEN (neutro) ‘sangue’ che scorre nelle vene > **sangue**, fr. *sang*, sp. *sangre*, ecc.

Derivati di CRŪOR:

CRŪDU(M) ‘sanguinante’ (riferito alla carne non cotta) > voce popolare **crudo**.

CRUĒNTU(M) ‘sanguinoso’ > latinismo **cruento** ‘che provoca spargimento di sangue’ (*una battaglia cruenta*) (sec. XIV).

TĒLLUS TELLŪRIS ‘terra’

TĒRRA ‘terra’ [dalla stessa radice di TORRĒRE ‘disseccare’, propriam. ‘parte secca, asciutta’, in contrapposizione ad ĀQUA ‘acqua’] > **terra**, fr. *terre*, sp. *tierra*, ecc.

Latinismo: **tellurico** (sec. XIX) ‘della Terra, sismico’ (*scosse telluriche*).

## **Sostituzione di parole brevi con parole più lunghe**

### **1) Sostituzione di un monosillabo con un derivato più ampio**

- DĪES ‘giorno’ è sostituito da DIŪRNU(M) [in origine agg., ‘giornaliero, diurno’, da DĪES ‘giorno’ sul modello di NOCTŪRNUS da NŌX ‘notte’], da cui **giorno**.
- ŌS (neutro, genitivo ŌSSIS) ‘osso’ è sostituito dal lat. tardo ŌSSU(M), da cui **osso**.

### **2) Sostituzione di un monosillabo con un sinonimo o quasi sinonimo plurisillabico**

- RĒS ‘cosa’ è sostituito da CAUSA(M), da cui **cosa**.
- VĪS ‘forza’ è sostituito dal lat. tardo FŌRTIA ‘le cose forti’, neutro plurale di FŌRTIS ‘forte’ reinterpretato come femminile singolare, da cui **forza**.
- ŪRBS ‘città’ è sostituito da CIVITĀTE(M), in origine ‘comunità di cittadini’ o anche ‘condizione di cittadino’ [da CĪVIS ‘cittadino’], poi ‘aggregato di abitazioni’: da CIVITĀTE(M) si ha prima *cittade* e poi **città**, fr. *cit *, sp. *ciudad*, ecc.

ŪRBS sopravvive in it. in qualche toponimo, come *Orvieto* (< ŪRBS VĒTUS ‘città vecchia’) e in alcuni latinismi:

**urbe** ‘la città di Roma’ (sec. XV) (< ŪRBEM);

**urbano** (sec. XIV) (< URBĀNUM), da cui *urbanesimo*, *urbanistica*, *urbanità*, *urbanizzare*.

- VĪR ‘individuo adulto di sesso maschile’ è sostituito da HŌMO ‘essere umano’ [connesso con HŪMUS ‘terra’ e quindi ‘creatura terrena’, in contrapposizione agli dei, creature celesti], da cui **uomo**, fr. *homme*, sp. *hombre*, ecc. (le altre lingue romanze continuano l’ accusativo HŌMĪNEM).

Latinismi da derivati di VĪR:

**evirare** (sec. XIX) ‘castrare’ (< EVIRĀRE, con EX- privativo);

**virago** (sec. XV) ‘donna dall’aspetto e dai modi mascholini’ (< VIRĀGO, nominativo);

**virile** (sec. XIV) (< VIRĪLEM);

**virilità** (sec. XIV) (< VIRILITĀTEM);

**virtù** (sec. XIII) (< *virtude* < *virtute* < VIRTŪTEM).

## Scomparsa di omofoni

ŌS ‘bocca’ / ŌS ‘osso’

Scompare ŌS ‘bocca’, sostituito da BŪCCA > **bocca**

BĔLLUM ‘guerra’ / BĔLLUS ‘bello’

Scompare BĔLLUM ‘guerra’, sostituito dal germanico \**werra* > **guerra**, fr. *guerre*, sp. *guerra*, ecc.

Latinismi da derivati di BĔLLUM ‘guerra’:

**bellico** (sec. XIV) (< BĔLLICUM);

**bellicoso** (sec. XIV) (< BĔLLICŌSUM);

**ribelle** (sec. XIII) (< REBĔLLEM, propriam. ‘che rinnova la guerra’).

**Sostituzione di parole generiche con parole specifiche ed espressive**

DŌMUS ‘casa’ > **duomo**, sardo *dòmo* ‘casa’

CĀSA ‘capanna’ > **casa**

Latinismi da derivati di DŌMUS:

**domestico** (sec. XIII) (< DOMĒSTICUM);

**domicilio** (sec. XIV) (< DOMICĪLIUM).

EDĒRE ‘mangiare’

MANDUCĀRE ‘dimenare le mandibole’ > it. ant. **manicare**, fr. *manger*

> it. **mangiare** (sec. XII)

COMEDĒRE > sp. *comer* ‘mangiare’.

Latinismi da derivati di EDĒRE e COMEDĒRE:

**commestibile** (sec. XVI) ‘mangereccio, mangiabile’ (< COMESTĪBILEM);

**edùle** (sec. XVIII) (< EDŪLEM);

**edibile** (sec. XX) (< EDĪBILEM).

ĔQUUS ‘cavallo’

CABĀLLUS ‘cavallo da tiro e da lavoro’ > **cavallo**, fr. *cheval*, sp. *caballo*, ecc.

Latinismi da derivati di ĔQUUS:

**equino** (sec. XIV) (< EQUĪNUM);

**equestre** (sec. XIV) ‘basato sull’uso del cavallo’ (*sport equestri*) e ‘di persona a cavallo’ (*statua equestre*) (< EQUĔSTREM);

**equitazione** (sec. XVIII) ‘l’arte del cavalcare’ (*scuola di equitazione*) e ‘l’attività agonistica a cavallo’ (*gara di equitazione*) (< EQUITATIŌNEM).

FLĒRE ‘piangere’

PLANGĒRE ‘battersi il petto’ > **piangere**

PLORĀRE ‘piangere con gemiti, lamentarsi’ > fr. *pleurer*, sp. *llorar*

LANIĀRE SĒ ‘graffiarsi il volto’ > **lagnarsi**

Latinismo: **implorare** (sec. XIV) ‘supplicare’ (< IMPLORĀRE).

FŪR FŪRIS ‘ladro’

LĀTRO LATRŌNIS ‘ladro di strada, brigante’ > **ladrone** > **ladro**

Voci popolari e dotte da derivati di FŪR:

**furto** (< FŪRTUM), voce popolare;

**furétto** ‘piccolo animale carnivoro’, così chiamato in quanto predatore di pollame (< lat. volg. \*FURĪTTU(M) ‘ladruncolo’, dim. di FŪR), voce popolare;

**foruncolo** ‘infiammazione purulenta di un follicolo pilifero’ (sec. XIV) (< FURŪNCULU(M), dim. di FŪR ‘ladro’, in origine il tralcio della vite che “ruba” la linfa al ramo principale, poi l’escrescenza che si forma sulla vite e quindi il foruncolo), latinismo.

ĪGNIS ‘fuoco’

FŌCUS ‘focolare domestico’ > **fuoco**, fr. *feu*, sp. *fuego*, ecc.

Da ĪGNIS il primo elemento *igni-*: **ignifugo** ‘di sostanza che impedisce o limita la combustione di un materiale facilmente infiammabile’ (1942).

Latinismo: **igneo** ‘di fuoco, infuocato’ (sec. XIII) (< ĪGNEUM): *l’altero monte dall’igneo bocca* (Leopardi, *La ginestra*).

## **Le parole del corpo umano**

CĀPUT (neutro) ‘testa’ > **capo** (spec.in Toscana), it. merid. **capa**, roman. **capoccia** ‘testa’

CAPĪTIA > sp. *cabeza*

TĒSTA ‘vaso di terracotta’ > **testa**, fr. *tête*: cfr. **zucca** (da ‘ortaggio’ a ‘testa’: *una zucca pelata*) e it. centromerid. **coccia** (da ‘guscio di crostaceo’ a ‘testa’: *avere la coccia dura*, essere testardo).

CŌNCHA(M) ‘conchiglia’ > sardo **conca** ‘testa’.

CŌXA ‘anca’ > **coscia**, fr. *cuisse*

FĒMUR FĒMORIS (neutro) ‘coscia’ > voce dotta **femore** (sec. XIV)

germanico *\*hanka* > **anca**, fr. *hanche*, sp. *anca* (accanto a *cadere* < CATHĒDRAM ‘sedile’)

CRŪS CRŪRIS (neutro) ‘gamba’

GĀMBA ‘zampa del cavallo’ > **gamba**, fr. *jambe*

PĒRNA ‘coscia, gamba’ > sp. *pierna*

IĒCUR IĒCURIS (neutro) ‘fegato’

(IĒCUR) FICĀTUM ‘fegato di animale ingrassato con fichi’ > **fegato**, fr. *foie*, sp. *hígado*, ecc.

ŌS ŌRIS (neutro) ‘bocca’

BŪCCA ‘guancia’ > **bocca**, fr. *bouche*, sp. *boca*, ecc. (ma rumeno *bucă* ‘guancia’)

MAXĪLLA > sp. *mejilla* ‘guancia’, sardo *massidda* ‘guancia’, it.

**mascella**

longobardo *\*wankja* > **guancia**

gallico *\*gauta* > **gota**, fr. *joue* ‘guancia’

**Allargamento di significato**

- CABĀLLUS da ‘cavallo da tiro e da lavoro’ a ‘cavallo’.
- CĀSA da ‘capanna, catapecchia’ a ‘casa’.
- CAUSA da ‘motivo’ e ‘processo’ a ‘cosa’.
- FŌCUS da ‘focolare domestico’ a ‘fuoco’.
- LĀTRO da ‘ladro di strada’ a ‘ladro’.
- MANDUCĀRE da ‘dimenare le mandibole’ a ‘mangiare’.
- \*ARRIPĀRE ‘giungere a riva’ > **arrivare**, fr. *arriver*, sp. *arribar* ‘approdare’
- DŌMINA ‘padrona, signora’ > **donna**
- PLĀNTA ‘germoglio, pollone da trapiantare’ > **pianta**

### Restringimento di significato

- COLLOCĀRE ‘mettere in un luogo’ > **coricare** ‘mettere a letto’.
- MĀCHINA ‘strumento, apparecchio’ > **macina**.
- COGNĀTUS ‘parente di sangue, consanguineo’ > **cognato**, sp. *cuñado*, ecc. (ma fr. *beau-frère* per ‘cognato’ e *belle sœur* per ‘cognata’)
- CUBĀRE ‘giacere, stare disteso’ > **covare**, fr. *couver*
- MŪLIER ‘donna’ > **moglie**, sp. *mujer*, ecc.
- NECĀRE ‘uccidere’ > \*ADNECĀRE > **annegare**, sp. *anegar*, ecc. (il fr. *noyer* continua il semplice NECĀRE)
- ŌRBUS ‘privo’ > **orbo** ‘cieco’ [attraverso costrutti come ORBUS OCULIS, ORBUS LUMINE o LUMINIBUS ‘privo della vista’].

### I diminutivi

- ĀGNUS ‘agnello’

- AGNĒLLUS ‘agnellino’ > **agnello**, fr. *agneau* (ma sp. *cordero*, der. del lat. CŌRDUS ‘tardivo’, detto degli agnelli nati in ritardo)
- AURIS ‘orecchia’  
AURĪCULA ‘piccola orecchia’ > **orecchia**, fr. *oreille*, sp. *oreja*, ecc. (sul modello di *le ginocchia - il ginocchio*, si è ricavato dal pl. ant. *le orecchia* un singolare maschile *l’orecchio*)
  - CERĒBRUM ‘cervello’  
CEREBĒLLUM ‘cervellino’ > **cervello**, fr. *cerveau*, ecc.
  - CŪLTER CŪLTRI ‘coltello’ e ‘lama dell’aratro’ > **coltro**  
CULTĒLLUS ‘coltellino’ > **coltello**, fr. *couteau*, sp. *cuchillo*, ecc.
  - FRĀTER ‘fratello’ > **frate**  
\*FRATĒLLUS ‘fratellino’ > **fratello**, fr. *frère* (ma sp. *hermano*, dal lat. FRĀTER GERMĀNUS ‘fratello nato dagli stessi genitori’, der. di GĒRMEN GĒRMINIS ‘rampollo, prole’)
  - GĒNU GĒNUS (neutro) ‘ginocchio’  
GENŪCULUM ‘piccolo ginocchio’ > **ginocchio**, fr. ant. *genouil*, moderno *genou* (ma sp. *rodilla* ‘ginocchio’ dal lat. ROTĒLLA(M) ‘rotella’).

## 11.9. Sostituzione di singole parole con sintagmi

VĒR VĒRIS ‘primavera’

PRĪMUM VĒR l’inizio della primavera’

PRĪMO VĒRE ‘all’inizio della primavera’ > lat. volg. \*PRIMAVĒRA(M) > **primavera**, fr. ant. *primevère* (moderno *printemps*), sp. *primavera*, ecc.

lat. (TĒMPUS) \*VERĀNU(M) ‘(tempo) di primavera’ > sardo *beranu* ‘primavera’, sp. *verano* ‘estate’.

HĪEMS ‘inverno’, agg. HIBĒRNUM ‘invernale’

(TĒMPUS) HIBĒRNUM ‘stagione invernale’ > **inverno**, fr. *hiver*, sp. *invierno*, ecc.

MĀNE avv. ‘di mattina’ e sost. indeclinabile neutro ‘mattina, mattino’  
(da MĀNIS, variante di MĀNUS ‘buono’, come a dire ‘di buon’ora’)

agg. MATUTĪNUS ‘mattutino’, der. di MATŪTA, la dea dell’aurora

HŌRA MATUTĪNA ‘ora mattutina’ > **mattina**

TĒMPUS MATUTĪNUM ‘tempo mattutino’ > **mattino**

VESPER -ĔRIS ‘sera’

agg. SĒRUS ‘tardo, avanzato’

DĪES SĒRA ‘giorno tardo’, nel senso di ‘parte tarda del giorno’ > **sera**

VĪA ‘strada’

STRĀTUS, part. pass. di STERNĒRE ‘stendere, distendere’ e ‘lastricare, pavimentare’

VĪA STRĀTA ‘via lastricata’ > **strada**

Il latino è passato nelle lingue germaniche: ted. *Strasse*, ingl. *street*.

FŌNS FŌNTIS ‘fonte, fontana’

FONTĀNUS ‘di fonte’

ĀQUA FONTĀNA ‘acqua di fonte’ > **fontana**.

## **L’influsso del cristianesimo**

CAPTĪVU(M) ‘prigioniero’

lat. crist. CAPTĪVUS DIĀBOLI ‘prigioniero del diavolo’ > **cattivo**

MĪSSA(M), part. pass. femm. di MĪTTĒRE ‘mandare’

lat. crist. ITE, MISSA EST ‘andate, l’Eucarestia viene mandata agli assenti’ (perché ai tempi delle persecuzioni dei cristiani era consuetudine inviare l’eucarestia ai fedeli che non potevano partecipare al rito) > **messa**

lat. PECCĀRE (da \*PĒCCUS ‘difettoso nel piede’, da PĒS PĒDIS ‘piede’) ‘fare un passo falso’ e quindi ‘cadere in fallo, commettere un errore’ > **peccare**

lat. TRĀDERE ‘consegnare’ > **tradire** (perché la ‘consegna’ di Gesù compiuta da Giuda equivale a un tradimento)

lat. PAGĀNU(M) [der. di PĀGUS ‘villaggio’] 1) ‘abitante di un villaggio, contadino’; 2) ‘civile, borghese’, in opposizione a CASTRĒNSIS ‘militare’ (da CĀSTRA ‘accampamento’) > **pagano** ‘seguace dei culti politeistici’ (contrapposto a *cristiano*).

VĒRBUM ‘parola’

lat. crist. PARĀBOLA(M) [dal greco *parabolḗ* ‘comparazione, similitudine’] ‘racconto allegorico del Vangelo’, ‘la parola di Cristo’ > **parola**, fr. *parole*, sp. *palabra*, ecc.

LOQUI ‘parlare’

lat. crist. PARABOLĀRE > fr. *parler* > **parlare** (che sostituisce **favellare**, dal lat. volg. \*FABELLĀRE ‘conversare’, da FABĒLLA ‘piccolo racconto’, dim. di FĀBULA ‘discorso, conversazione’), ma sp. *hablar* (da FABULĀRE, der. di FĀBULA).

## I giorni della settimana

1) I primi 5 giorni della settimana conservano la denominazione pagana basata sui nomi dei corpi celesti del sistema solare:

DĪE(M) LŪNAE ‘giorno della Luna’ > **lunedì**, fr. *lundi*, sp. *lunes*;

DĪE(M) MĀRTIS ‘giorno di Marte’ > **martedì**, fr. *mardi*, sp. *martes*;

DĪE(M) MERCŪRI ‘giorno di Mercurio’ > **mercoledì**, fr. *mercredi*, sp. *miércoles*;

DĪE(M) IŌVIS ‘giorno di Giove’ > **giovedì**, fr. *jeudi*, sp. *jueves*;

DĪE(M) VĒNERIS ‘giorno di Venere’ > **venerdì**, fr. *vendredi*, sp. *viernes*.

Il latino cristiano, per evitare di chiamare i giorni della settimana con nomi di tradizione pagana, indicava i giorni dal lunedì al venerdì con il sost. femm. sing. FĒRIA (tratto dal pl. FĒRIAE ‘festa’) + un numerale ordinale progressivo (SECŪNDA, TĒRTIA, ecc.): poiché il calendario cristiano contava i giorni partendo dalla domenica, FĒRIA SECŪNDA (o SECŪNDA FĒRIA) era il ‘lunedì’, FĒRIA TĒRTIA il ‘martedì’, ecc. Al calendario cristiano si rifà solo il portoghese: *segunda-feira* ‘lunedì’, *terça-feira* ‘martedì’, ecc.

2) Il sabato ha una denominazione ebraica

Il calendario pagano chiamava il ‘sabato’ DĪES SATŪRNI ‘giorno di Saturno’, conservatosi nei paesi di lingua inglese (*Saturday*). Con l’avvento del cristianesimo la denominazione pagana DĪES SATŪRNI viene sostituita dal lat. SĀBBATUM, dal gr. *sábbaton*, dall’ebraico *šabbāt* ‘(giorno di) riposo’. Per gli Ebrei il sabato è il settimo giorno della settimana ed è un giorno festivo, consacrato al riposo.

3) La domenica ha una denominazione cristiana

Il calendario pagano chiamava la 'domenica' DĪES SŌLIS 'giorno del Sole', mantenutosi nelle lingue germaniche (ingl. *Sunday*). Il latino cristiano sostituisce la denominazione pagana con DĪES DOMĪNICUS o DĪES DOMĪNICA 'giorno del Signore'. Il sost. DĪES poteva essere maschile o femminile. Il doppio genere di DĪES spiega perché in alcune lingue romanze il nome sia al maschile (fr. *dimanche*, sp. *domingo*), mentre in altre sia al femminile (it. **domenica**).

**ferie** 'periodo di vacanza' (*andare in ferie*) < FĒRIAE 'giorni festivi'

**feriale** 'lavorativo, non festivo' (*giorno feriale*)

Il DĪES DOMĪNICUS (o DĪES DOMĪNICA), dedicato al Signore, è il giorno festivo per eccellenza; il DĪES FERIĀLIS, ogni altro giorno della settimana, dedicato alla celebrazione di un santo, è non festivo e quindi è un giorno lavorativo.